Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest Mojżesz który powiedział synom Izraela proroka wam wzbudzi Pan Bóg wasz z braci waszych jak mnie Jego będziecie słuchać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jest ten Mojżesz, który powiedział synom Izraela: Proroka jak ja wzbudzi wam Bóg spośród waszych braci .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To ten jest, Mojżesz, (ten) (który powiedział) synom Izraela: «Proroka wam podniesie Bóg z braci waszych jak mnie». |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest Mojżesz który powiedział synom Izraela proroka wam wzbudzi Pan Bóg wasz z braci waszych jak mnie Jego będziecie słuchać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten Mojżesz zapowiedział synom Izraela: Bóg spośród waszych braci wzbudzi wam proroka podobnego do mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest ten Mojżesz, który powiedział synom Izraela: Proroka jak ja wzbudzi wam Pan, wasz Bóg, spośród waszych braci. Jego będziecie słuchać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest Mojżesz, który rzekł synom Izraelskim: Proroka wam wzbudzi Pan, Bóg wasz, z braci waszych, jako mię, onego słuchać będziecie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest Mojżesz, który powiedział synom Izraelskim: Proroka wam wzbudzi Bóg z braciej waszej jako mnie: jego słuchać będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten właśnie Mojżesz powiedział do potomków Izraela: Proroka jak ja wzbudzi wam Bóg spośród braci waszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest ten Mojżesz, który powiedział synom Izraela: Proroka jak ja wzbudzi wam Pan spośród braci waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten właśnie Mojżesz powiedział synom Izraela: Proroka jak mnie wzbudzi wam Bóg spośród waszych braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tenże Mojżesz powiedział do Izraelitów: Bóg wzbudzi wam spośród was proroka podobnego do mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To właśnie on, Mojżesz, tak powiedział do synów Izraela: Bóg wam ustanowi proroka jak mnie spośród waszych braci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten sam Mojżesz powiedział do Izraelitów: Pan powoła spośród waszych braci proroka, tak, jak powołał mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tenże Mojżesz powiedział synom Izraela: ʼProroka powoła dla was Bóg, podobnie jak mnie, spośród braci waszychʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це той Мойсей, що сказав синам ізраїльським: Пророка поставить вам Бог з ваших братів, як мене, - [його слухайте!] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest ten Mojżesz, który powiedział synom Israela: Pan, wasz Bóg, wzbudzi z waszych braci proroka jak mnie; jego będziecie słuchać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To ten Mosze, który powiedział ludowi Israela: "Bóg wzbudzi wam proroka jak ja spośród braci waszych". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ten to Mojżesz rzekł do synów Izraela: ʼBóg wzbudzi wam spośród waszych braci proroka jak jaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To właśnie Mojżesz powiedział Izraelitom: „Bóg powoła spośród was proroka podobnego do mnie”. |

1. 1) <x>50 18:15</x>; <x>510 3:22</x> [↑](#footnote-ref-2)